

PROGRAMME GILBERT MUSY

Master class de traduction littéraire

La **Master class** est destinée à un public spécialisé (étudiant-e-s des programmes de spécialisation en traduction littéraire et en dramaturgie et histoire du théâtre, traducteurs et traductrices, enseignant-es et comédien-nes ou metteur en scène).

Le premier module (comparaison et lecture de texte) peut être suivi indépendamment des deux autres.

En cas d'intérêt, contactez-nous par e-mail : translatio@unil.ch.

Langue cible français, toutes langues de départ incluses.

inauguration du Programme Gilbert Musy

Jeudi 19 avril 2018, 18h30

Théâtre La Grange de Dornoy

Avec Jean-Louis Besson
enseignant, éditeur
traducteur et dramaturge

Printemps 2018

Une proposition du Centre de traduction littéraire de Lausanne

Le traducteur de théâtre s'inscrit dans une chaîne qui va de l'auteur du texte écrit à l'acteur qui l'interprète sur une scène et au spectateur qui le reçoit. Son activité s'apparente ainsi à celle du metteur en scène: il invente sans trêve des équivalents possibles, non seulement verbaux, mais aussi physiques, c'est-à-dire inscrits dans la matérialité de la parole. Comment rester proche de la littéralité de l'original sans perdre les enjeux et les nécessités spécifiques à l'écriture théâtrale ?

C'est à cette question que nous tenterons d'apporter des éléments de réponse, exemples à l'appui.

Avec le soutien financier de la fondation
LITAR, Zurich


UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

Participant-e-s : L'atelier est destiné à toutes les personnes intéressées à l'écriture, à la traduction et au théâtre (langue cible français, toutes langues sources confondues).

Exigences :

1er module: sans condition particulière. Participation libre, indépendamment des deux autres. Inscription obligatoire.

2e et 3e modules: Proposition d'un texte à traduire par le ou la participant-e ; traduction individuelle de ce texte ; dans la mesure du possible participation sur toute la durée de l'atelier.

Aucun frais de participation.

- **1er module**
Le choix d'une traduction : étude comparative

Nous confronterons plusieurs traductions d'un texte célèbre pour tenter de comprendre les options de leurs auteurs. Prenant la casquette du metteur en scène qui envisage de monter la pièce, nous interrogerons chaque traduction sur sa théâtralité et sur les choix scéniques et dramaturgiques qu'elle implique pour un spectacle à venir.

Dates : 13h15 à 17h

jeudi 19 avril / vendredi 20 avril / samedi 21 avril 2018

Lieu : Bâtiment anthropole, salle 2102, UNIL

- **2e module**
Atelier de traduction

Chaque participant-e présentera une scène qu'il/elle a traduite et discutera de ses choix avec les autres participants, l'accent étant mis sur la spécificité de la langue théâtrale : oralité, phrasé, élocution, sonorités, rythmes...

Dates : 13h15 à 17h

jeudi 17 mai / vendredi 18 mai / samedi 19 mai 2018

Lieu : Bâtiment anthropole, salle 2102, UNIL

- **3e module**
Du texte à la scène

Les scènes traduites au cours du deuxième bloc passeront à l'épreuve du plateau, mises en espace (lues ou jouées) par les participant-e-s eux-mêmes.

Dates : 13h15 à 17h

jeudi 24 mai / vendredi 25 mai / samedi 26 mai 2018

Présentation publique à 17h

Lieu : Théâtre La Grange de Dorigny, grande salle

Plus d'informations sur le programme et les conditions de participation sur
www.unil.ch/ctl/masterclass